

# Rapport d'activité 2012

Assemblée générale statutaire du 29 juin 2013

## Un contexte très favorable

L'action de notre association en 2012 a été marquée par le contexte exceptionnel de « l'Année Korczak 2012 » proclamée par la République de Pologne à l'occasion de la double commémoration du 100<sup>e</sup> anniversaire de la création de sa Maison des Orphelins et du 70<sup>e</sup> anniversaire de sa mort.

Répondant à l'invitation de l'Institut polonais de Paris (IPP) chargé de relayer l'Année Korczak en France, notre association s'est employée à mettre son expérience, ses ressources et sa force de proposition à son service et à celui des organisations qui souhaitaient organiser des hommages vivants à Korczak. Le Conseil d'administration de l'AFJK a émis le vœu que l'Année Korczak puisse servir concrètement la cause des enfants au-delà des colloques, et nous avons distribué aux partenaires de l'Année Korczak réunis par l'IPP une vingtaine de propositions ambitieuses d'animations et d'événements que nous jugions utiles et intéressants à réaliser. Au final, on peut voir qu'environ un quart de ces projets ont été réalisés sous une forme ou une autre par notre association. Bien d'autres projets ont mûri mais les restants ne sont pas nécessairement obsolètes pour autant (cf. annexe I).

## I. Communication

Fiches : pour faciliter les interventions publiques, nous avons fait tout d'abord un effort maintenu tout au long de l'année pour tenir informé les organisateurs d'événements sur l'ensemble des matériaux francophones disponibles sur Korczak. Nous avons complété et tenu à jour les pages ressources de notre site korczak.fr sur les films, les livres et les expositions, avec des notices, des liens et des fiches enrichies des nouvelles productions au fur et à mesure qu'elles étaient portées à notre connaissance par l'IPP et les éditeurs. Le tout est directement accessible dans un catalogue des ressources en ligne (PDF).

Films : pour répondre aux demandes de projection de film, nous avons remis dans le circuit le téléfilm de Claude Couderc « L'adieu aux enfants » qui nous paraît toujours le plus intéressant à utiliser avec les enfants et les professionnels ou à voir en famille par la place particulière qu'il accorde à la pédagogie korczakienne au quotidien. Nous l'avons retrouvé chez son producteur France TV Distribution et non pas à l'INA qui en conserve la copie archivée mais n'est pas enclin à en racheter les droits ce qui permettrait de le rendre accessible au public sur son site. Agissant uniquement à titre commercial, FTD nous a proposé un contrat pour une période de deux ans (04/2012 à 04/14). Son montant élevé et certaines clauses sont toujours en discussion, mais il nous autorise, avec l'accord spécial de Claude Couderc, le réalisateur, à le diffuser de façon limitée dans le cadre strict de notre action, et à en enrichir la valise pédagogique de notre exposition.

Livres : effets cumulés de l'Année Korczak et de la politique éditoriale de l'association, ce sont au total **10 nouveaux ouvrages** qui ont vu le jour en 2012 chez six éditeurs dont un en Pologne (cf. biblio, annexe II). **Six** ont été publiés en partenariat avec notre association (ceux des Éditions Fabert, Rue du Monde et Champs social). Parmi les services rendus aux éditeurs de Korczak et à la presse, notre association fait un effort important et pérenne de soutien à la distribution de leurs ouvrages, dans sa communication et en organisant régulièrement des tables de presse dans la limite légale de six par an.

Clips vidéo : en janvier 2012, nous avons réalisé nous-mêmes une carte de vœux pour saluer l'Année Korczak sous forme d'un clip jugé très réussi. En fin d'année, nous avons produit un autre clip de 20 minutes intitulé « Les enfants du roi Mathias » qui a été présenté sur le stand de l'Association au salon du livre de jeunesse de Montreuil.

Affiches et publications : nous avons réalisé nous-mêmes deux flyers (conférence de presse et spectacle des enfants de Paris 14e). En décembre, constatant que nos projets éditoriaux n'étaient pas encore aboutis, nous avons publié la brochure intitulée : « Le roi Mathias en résumé », écrite et illustrée à des fins pédagogiques par Elisa Smierzchalska, auteur invitée à notre événement du salon de Montreuil. Avec l'aide de l'Institut du livre polonais, 100 ex. diffusés gratuitement dans le monde de l'éducation (disponibles début 2013).

## **II. Une mobilisation importante pour des interventions nombreuses**

En France, la mobilisation autour de l'Année Korczak nous a donné l'occasion de multiplier nos interventions, une **trentaine de fois** au total sur un an. Ce chiffre inhabituel témoigne de l'intérêt suscité par Janusz Korczak mais aussi de nos possibilités d'intervention avec des partenaires très différents. L'année a été scandée par ces rencontres et par de nombreux moments forts, dont voici la liste :

### **1.- Contribution au lancement de l'Année Korczak en France**

Le 8/02, notre association a organisé à cette fin une conférence de presse avec l'Institut Polonais de Paris et la Société Historique et Littéraire Polonaise de Paris (SHLP). Ce fut pour nous une belle occasion de présenter nos actions et les projets en cours en donnant la parole aux jeunes professionnels et aux producteurs concernés. 100 personnes se sont déplacées à la Bibliothèque polonaise de Paris (la BPP qui accueille notre siège social). Les bénévoles de l'AFJK ont pris en charge la logistique, la communication et l'accueil des participants, et l'IPP a offert le vin d'honneur (le compte rendu et les photos sont en ligne sur korczak.fr).

### **2.- Participation aux colloques de nos partenaires de l'Année Korczak (10).**

Le président de l'AFJK est intervenu sept fois : le 19/09 à Varsovie au colloque international de la fondation Zielone Domy (Les maisons vertes) ; le 3/10 à la Maison du geste et de l'image à l'invitation de l'Institut Polonais de Paris ; le 9/10 au CRDP de l'Académie de Grenoble et le 11/10 à l'IUFM de Lyon à l'invitation du Consulat Général de Pologne à Lyon (voir ci-après le compte rendu), deux conférences sur « La république des enfants de Korczak » ; le 12/10 à la Cité scolaire internationale de Lyon, à l'invitation de la directrice de sa section polonaise, Mme Ewa Matczak, pour présenter l'œuvre de Korczak à une cinquantaine d'élèves ; le 21/10 au séminaire de la Fédération internationale des Cafés des Enfants ; le 17/11 au forum de la Coordination pour l'éducation à la non-violence et à la paix.

Jonathan Levy, pédagogue, membre actif et prestataire pédagogique de l'AFJK, est intervenu à la conférence de presse de l'association et a donné deux conférences en tant que représentant de l'association : la première le 1/06 à Genève au séminaire international organisé par l'Association Korczak internationale et la Mission polonaise auprès de l'ONU avec les membres du Comité des Droits de l'enfant ; la seconde le 20/11 à l'UNESCO, au séminaire international de la Mission polonaise permanente auprès de l'UNESCO.

Elsa Saladin, comédienne, prestataire théâtre de nos projets Mathias et Montreuil présentés plus loin avec sa troupe « Étoile & Compagnie », a aussi donné deux conférences sur son atelier théâtre à Paris 14<sup>e</sup> : le 8/02 à la conférence de presse de l'association ; et le 19/09 à Varsovie au colloque de la fondation Zielone Domy.

### **3.- Deux colloques et deux expositions à Lyon et Grenoble, du 26/09 au 20/10/2012**

Le Consulat général de Pologne à Lyon a apporté une contribution remarquable à l'Année Korczak en organisant avec notre association un moment fort de rencontres et de débat autour de la pédagogie de Korczak, un mois durant dans les deux villes. L'événement a rencontré un réel succès auprès des professionnels de l'éducation venus nombreux (une bonne centaine) voir le film, écouter les conférenciers et découvrir notre exposition.

L'intérêt du public était aiguisé par la participation du professeur Philippe Meirieu, personnalité connue pour son engagement médiatique pour défendre la pédagogie. Sa conférence intitulée « Janusz Korczak. Une figure pédagogique essentielle qui nous interpelle encore aujourd'hui », actualisait excellemment les matériaux apportés par le film et la conférence de notre président.

Le programme était le même dans les deux villes. À **Grenoble**, l'exposition a bénéficié de toute l'implication de Mme Christine Golczynski, enseignante documentaliste à l'origine du projet à qui l'on doit sa bonne réalisation, et de la participation de Colette Charlet, enseignante retraitée membre de l'association, militante convaincue de Janusz Korczak et de la pédagogie active depuis longtemps (voir son compte rendu ci-après). À **Lyon**, le débat animé par les deux conférenciers a été particulièrement suivi et la soirée s'est prolongée autour d'un vin d'honneur préparé avec beaucoup de sensibilité et de talent par Dany Landry et Jean Duvillard au piano.

Le colloque et l'exposition ont été accueillis dans les locaux du Centre régional de documentation pédagogique (CRDP) de l'académie de Grenoble et de l'IUFM de Lyon. L'AFJK adresse ses remerciements à M. le Consul Wojciech Tycinski et à Mme la Vice-Consul Maria Czechowicz qui a tout organisé, ainsi qu'à MM. Alain Mougnotte, le directeur de l'IUFM et François Morel, le directeur adjoint du CRDP de Grenoble, pour l'accueil chaleureux qu'ils nous ont réservé ; et à chacune des autres personnes citées.

#### **4.- Ateliers pour les enfants (11)**

Les 2,3 et 9/10, Colette Charlet a participé à l'animation de l'exposition de l'association installée à l'IUFM de Grenoble en organisant quatre ateliers lectures avec des élèves de l'École Paul Éluard de St-Martin d'Hères (38), du collège de St-Ismier et de l'école polonaise de Grenoble, dans leurs classes ou à l'exposition. Le 30/11 et le 3/12, elle est aussi intervenue dans deux classes de l'École Paul Lafargue à Montreuil, à l'occasion de notre présence au salon de Montreuil.

Extrait de son compte rendu : « *En classe, j'ai choisi de faire travailler les enfants à partir du livre « Le Journal de Blumka » d'Iwona Chmielewska [qui propose] un dispositif de questionnement et d'écriture qui permet aux enfants de reconstruire la vie des enfants et le fonctionnement démocratique de la maison des orphelins, de comparer avec les institutions qui existent au sein de leur école, de se mettre en situation de recherche historique, de s'adresser à l'auteur, aux héros de l'histoire, par un travail poétique ou d'art graphique* ». En la remerciant, on précise que Colette est intervenue à chaque fois à titre gracieux.

Les 28, 29 et 30/10, Elsa Saladin a réalisé trois ateliers pour les enfants, intitulés « Il était une fois le roi Mathias 1er », avec la participation de Gisèle Jamet et de Wieslaw Dabrowski pour les enfants du Centre « Éveil Matins » de Mantes-la-Jolie (78), et des écoles Jean Jaurès du Pré Saint-Gervais (93) et Le Grammat à Paris 15e. Le 1er et le 2/12, Elsa Saladin et Philippe Simon ont proposé deux lectures à deux voix intitulées « Découverte de l'œuvre littéraire de Janusz Korczak ». Ces cinq animations ont été des moments forts de notre présence à Montreuil, avec de nombreux retours positifs des enfants comme des adultes (un compte rendu est disponible).

#### **5.- Soirées ciné débat municipales avec l'AFJK (3)**

Il s'agissait de projections du film de Claude Couderc avec une présentation et une table de presse. Bernard Lathuillère est intervenu ainsi trois fois : le 17/03 à l'événement préparé par les jeunes de l'atelier Janusz Korczak d'Issy-les-Moulineaux en conclusion d'une après-midi d'hommages variés avec du slam, du théâtre et le compte rendu des participants à notre voyage d'étude « Sur les traces de Korczak » à Varsovie (une semaine en octobre 2011), en présence de M. le Député Maire André Santini ; le 19/11 à la Maison de la culture de Savigny ; le 23/11 à la Maison des Arts Janusz Korczak de Maurecourt, en présence de M. le Maire Gérard Rutault, de ses adjoints MM. Joël Tissier et Jean-Pierre Baudin et d'un public particulièrement nombreux et intéressé.

#### **6.- Rencontres et débats (-)**

Du 16 au 22 octobre, Bernard Lathuillère et Elsa Saladin se sont rendus à Varsovie avec une aide de l'Ambassade de Pologne pour faire le bilan des ateliers théâtre du programme Mathias avec nos partenaires polonais (et participer en même temps au colloque de Zielone Domy) ; le 3/12, Bernard Lathuillère a animé un débat au salon du livre de jeunesse de Montreuil sur l'actualité littéraire et pédagogique de Janusz Korczak en 2012, avec les auteurs des nouveaux ouvrages parus en 2012 (voir plus loin).

## 7.- Rencontres protocolaires et autres (4)

Le président de l'association est encore intervenu ès qualités : le 1/06 au colloque de l'IKA et la Mission polonaise à Genève ; le 29/09 au Sénat, en ouverture de la conférence sur l'adolescence organisée par M. Pascal Vivet ; le 30/09 à l'Atelier Janusz Korczak d'Issy-les-Moulineaux, pour l'accueil du Défenseur Polonais des enfants par Monsieur le Député Maire André Santini et par son homologue française Mme Marie Derain ; le 7/12 en introduction du spectacle polonais présenté ci-après.

## 8.- Un spectacle en clôture officielle de l'Année Janusz Korczak en France

Avec le concours du service culturel de l'Ambassade de Pologne à Paris notre association a participé à la création française d'un spectacle musical intitulé « **Prawo do dzieciństwa** » (Droit à l'enfance) de Patrycja Fessard et Piotr Moss sur l'œuvre et la vie de Janusz Korczak, créé le 3/11/2012 à Szczecin et à la TV polonaise. Donné le 7 décembre salle Cortot avec cinq comédiens et un chœur d'enfants, présenté en version originale polonaise avec une traduction en français (pas toujours facile à lire), ce spectacle original a été apprécié par le public polonais venu nombreux et très majoritaire sur les 350 entrées décomptées. Il a été suivi d'une soirée chaleureuse autour d'un large buffet. L'AFJK a apporté sa contribution en dressant une table de presse et en participant aux frais de l'association des artistes français à l'initiative du projet, à hauteur de 350 euros (sur un budget de 12 000 euros).

## III. Le programme MATHIAS-2012

Au début de l'année 2012, l'association avait déjà entamé un programme pédagogique franco-polonais intitulé « Droits de l'enfant et citoyenneté : adaptation du roi Mathias 1er, un roman d'aujourd'hui », qui avait remporté le label Paris Europe 2011. La proclamation de l'Année Korczak a amené le Conseil d'administration de l'AFJK à élargir le projet à un plus grand nombre d'enfants en Pologne et à nos partenaires africains du R.D.Congo défendant les droits des enfants confrontés à la guerre et à la violence. Il a été renommé Mathias-2012 (Macius-2012 en polonais), et notre appel à participer, en français et en polonais, a été reformulé en ce sens.

Le programme a connu un grand succès, bien au-delà de nos espérances. Au total, il a impliqué six partenaires (1 en France, 3 en Pologne, 2 en RDC) qui ont animé **cinq ateliers pendant six ou neuf mois** et produit sept spectacles entre octobre 2011 et octobre 2012. Il a touché un public nombreux et souvent enthousiaste (enfants, spectateurs et parents), estimé à 1 200 personnes (dont 600 à Goma).

À Paris, le projet a été développé autour d'un atelier théâtre proposé par l'AFJK à la direction des centres de loisirs parisiens (CASPE 6/14) au bénéfice d'une trentaine d'enfants des deux centres de loisirs « Alain Fournier » et « 3 Alésia » du 14<sup>e</sup> arrondissement. Elsa Saladin a animé 23 ateliers au total, dans des conditions parfois épiques dues entre autres au jeune âge des acteurs, avec la participation active de Delphine Le Flohic, responsable du Centre de ressources citoyenneté des centres de loisirs de Paris 14<sup>e</sup>, et des animatrices des enfants, Caroline Gaye et Aurélie Mondépé qu'il faut particulièrement remercier ici. On retiendra aussi le soutien apporté par plusieurs partenaires du 14<sup>e</sup> : — le Conseil de la jeunesse dont deux de ses membres, Boussad Belhia et Hugo Marro-Menotti, sont venus rencontrer les enfants et soutenir leur travail d'élaboration, comme le programme le proposait (dans le rôle du journaliste du roman de Korczak) — Et ceux qui ont aidé les enfants à créer la belle chanson des enfants du roi Mathias et la bande-son du spectacle. Sans oublier l'aide financière complémentaire allouée par la mairie.

Extrait du compte rendu d'Elsa Saladin : « *Les enfants ont découvert et pratiqué le théâtre forum, ce théâtre où le public est invité à participer pour dénouer des moments de crise sur le plateau. Ils ont [pu] test[er] cette forme théâtrale devant un public enthousiaste... [avec] deux saynètes interactives du spectacle : le parlement des enfants qui se passe mal, car les enfants veulent faire tout ce qui leur passe par la tête, puis le parlement des enfants et des adultes, où chacun exprime ses problèmes et demande conseil aux autres. [...] Les adultes qui les ont accompagnés durant toute l'année ont découvert plus concrètement la pédagogie korczakienne, ils ont beaucoup appris des enfants et ont le sentiment profond d'avoir aujourd'hui un rapport différent avec ces derniers* ».

## Chronologie de l'ensemble des résultats

Le 6/06/2012, les jeunes enfants de l'atelier théâtre de l'AFJK à Paris 14e ont présenté leur spectacle intitulé « Les enfants du roi Mathias », dans le gymnase d'une école de leur quartier. Ils ont rencontré un grand succès en jouant et chantant leurs messages devant un public conquis et participatif de 150 personnes dont beaucoup d'enfants. Avant de les remercier avec un goûter copieux, ils ont été félicités par le représentant de l'Ambassade polonaise, M. Piotr Turzanski, la directrice de l'Institut Polonais, Mme Klaudia Podsiadlo, et notre président. M. Turzanski leur a distribué de nombreux exemplaires du livre « Le roi Mathias Ier » et jouets offerts par l'ambassade. Le 21/03/12, les enfants avaient présenté des extraits devant de nombreux collégiens venus participer à la 3e édition de la Semaine parisienne du « Vivre Ensemble » à la mairie de Paris 18e. – Réalisation : AFJK et CASPE 6/14.

Le 6/06/2012, l'École primaire publique Janusz Korczak n° 146 à Varsovie a présenté le spectacle préparé par la classe de Mme Elzbieta Kwapisz, professeur de français, en présence du Défenseur Polonais des enfants, M. Marek Michalak et d'autres personnalités.

Le 23/06/2012, la fondation Zielone Domy (les Maisons vertes en Pologne) a présenté le spectacle imaginé par les enfants d'un centre de loisir de la fondation TPD dans le quartier pauvre de Pragua à Varsovie. Le 18/06/2012 les enfants avaient été reçus par le directeur du Teatr Polski, Andrzej Seweryn, pour une demi-journée d'échanges et de travail avec les comédiens du célèbre théâtre. – Réalisation Monika Matysiak, coordination Wanda Albinska.

Le 25/06/2012, le public de Maison de la culture ZWPEK à Varsovie a présenté le travail de ses jeunes enfants (24 à l'atelier théâtre et 17 dans le groupe des journalistes) : un superbe spectacle artistique avec des marionnettes et une présentation multimédia. – Réalisation Dorota Mierzejewska, coordination Urszula Ciolek.

Le 28/06/2012, à Goma, la capitale de la région martyrisée du Nord-Kivu à l'Est de la RDC, plus de 600 personnes ont acclamé le spectacle des orphelins de Children's Voice, l'ONG de protection de l'enfance dont nous suivons le travail admirable depuis 2006. Intitulé aussi « Les enfants du roi Mathias » et présenté dans le cadre de la commémoration de la Journée internationale de l'enfant africain et de l'Année Janusz Korczak, le spectacle s'est déroulé dans la grande salle de conférences Janusz Korczak de Goma devant des centaines d'enfants, les autorités de la ville, les ONG internationales et le commandement des forces armées de l'ONU. Une avant-première avait été jouée en grande audience le 25 mars 2012. – Réalisation Jeannot Kassa, coordination Christine Musaidizi.

Le 18/07/2012, à Beni, aussi au Nord-Kivu, EADEV notre second partenaire de la région a réuni une 2e fois les enfants de la ville mobilisés par le projet prévu pour se dérouler pendant l'été jusqu'en décembre. Les vacances scolaires sont pour eux une longue période de désœuvrement, les enfants n'ayant pas la possibilité de voyager dans cette région particulièrement isolée et dangereuse. Le projet avait été lancé le 16 juin 2012 à l'occasion de la Journée de l'enfant africain devant un public de 250 jeunes et adultes en présence des autorités de la ville. Faute de moyens, ce projet qui avait été autofinancé au départ n'a hélas pas pu se poursuivre comme prévu. Nous espérons que ce n'est que partie remise – Réalisation Germain Lufungula, coordination Augustin Vwaluma.

Les matériaux reçus sont variés et nombreux, en français et en polonais et comprennent les enregistrements vidéos de qualité de trois spectacles. Ils permettraient de faire un bilan pédagogique sans doute très instructif du déroulement du programme. Pour valoriser le travail des enfants et des nombreux acteurs du projet, nous avons mis en ligne le résumé des comptes rendus et les images autorisées. Un montage vidéo des extraits des spectacles a été réalisé grâce à un travail bénévole de Caroline Bibring à l'occasion de notre projet du salon de Montreuil.

L'AFJK se réjouit des résultats obtenus et en félicite vivement les enfants acteurs et leurs animateurs. Elle remercie particulièrement Elsa Saladin à Paris pour son implication totale dans le projet et le supplément d'âme qu'elle y a apporté jusqu'à Varsovie. La comédienne polonaise Agnieszka Grzybowska, Anna Verma de son nom scène, qui a été la marraine du programme, et bien sûr les responsables et les animateurs cités ici de nos partenaires polonais et africains, sans oublier le grand Andrzej Seweryn, doit aussi tous être vivement congratulés.

#### **IV. Korczak au salon du livre de Montreuil du 28/11/2012 au 3/12/2012**

En Pologne, au mois de juin, nous avons remporté un important appel à projet de l'Institut national du Livre Polonais en proposant de mettre Janusz Korczak à l'honneur au Salon du livre de jeunesse de Montreuil fin 2012, comme nous l'avions déjà fait avec succès dans les années quatre-vingt-dix. Parmi les lauréats, le projet de notre association, le seul français, a reçu la dotation la plus importante (13 500 euros).

Le salon du livre et de la presse jeunesse de Montreuil, à la porte de Paris, est réputé pour être le plus grand rendez-vous culturel annuel dédié à l'enfance et à la jeunesse en France. En 2012, il a accueilli 161 000 visiteurs, 3 000 auteurs et illustrateurs, 27 000 professionnels, 30 000 élèves, 330 exposants et 500 journalistes, six jours durant.

En partenariat avec l'Institut culturel Polonais, et avec l'appui de nos partenaires du monde de l'éducation et de l'édition, nous avons rendu un hommage fort à Janusz Korczak en mettant en lumière l'actualité de son œuvre et la richesse de son héritage universel sous l'angle de la littérature pour enfants. En phase avec le thème du salon (« L'aventure »), le stand était dédié au petit Roi Mathias Ier, le héros des droits de l'enfant, dont la nouvelle traduction venait de paraître chez Fabert.

Concrètement, intervenir dans un salon aussi vaste et aussi populaire ne s'improvise pas. Le prix du m<sup>2</sup> est très élevé, les places très recherchées et au mois de juin, il était déjà bien trop tard pour faire appel à un professionnel capable de livrer un stand clé en main. Nous avons donc construit notre projet pas à pas, sur 9 m<sup>2</sup>, juste ce qu'il fallait avec notre budget pour pouvoir le décorer, créer une ambiance, accueillir nos nombreux invités et animer un espace de vente avec les nombreux livres de Korczak disponibles.

#### **Le stand**

Il était annoncé par deux bandeaux de 3 m de long, indiquant : « Le roi Mathias Ier, Le petit roi qui voulait donner la démocratie aux enfants » et « Janusz Korczak (1878-1942) Père de la Convention internationale des droits de l'enfant ». Son décor était composé de huit panneaux sur toile, réutilisables, créés par un graphiste polonais, Antoni Rodowicz : deux présentant Korczak dans le style d'une nouvelle exposition polonaise à laquelle notre association avait eu l'occasion de contribuer, un affichant les couvertures des livres de Korczak, trois tirés des décors du spectacle des enfants parisiens le 6 juin, et un listant les droits de l'enfant selon Korczak (le 8<sup>e</sup> est le panneau légal citant les partenaires). Un écran présentait en boucle le montage réalisé sur les spectacles des « Enfants de Mathias » et d'autres montages des activités de l'Association.

La présentation des livres (16, chez neuf éditeurs), et leur vente avec un % au profit de l'association ont été l'occasion de multiples échanges et rencontres souvent passionnantes entre les bénévoles du stand et le public parmi lesquels de nombreux enfants et professionnels curieux ou intéressés d'en apprendre plus sur Janusz Korczak.

#### **Programmation**

Six animations, une par jour, avaient été retenues par l'équipe du salon, parmi toutes celles qu'on leur avait soumises : les trois ateliers pour enfants et les deux lectures d'Elsa Saladin (« Étoile & Compagnie »), et le débat organisé le 6<sup>e</sup> jour avec les auteurs (cf. p. 3).

Une bonne dizaine de signatures et de rencontres sur notre stand ont été l'occasion de précieux échanges avec les auteurs, les illustrateurs et les éditeurs de Korczak. Nous avons reçu Zofia Bobowicz, dir. de la Collection Korczak chez Fabert, qui était notre invitée venue spécialement de Cracovie ; Iwona Chmielewska, auteur et illustratrice de son *Journal de Blumka* ; Isabelle Collombat avec son « Non au mépris de l'enfance » ; Philippe Meirieu pour son *Korczak* illustré par PEF ; Alain Serres, le fondateur des Éditions Rue du monde ; Karolina Lewandowska pour son *Petit homme*, un ouvrage d'art de Zofia Rydet dédié à Korczak en quatre langues ; Patrycja Fessard, auteur du spectacle « Le droit à l'enfance » ; Eliza Smierzchalska, traductrice et illustratrice de J. Korczak à compte d'auteur, dont nous avons édité le livret sur Mathias à cette occasion ; Romuald Avet et Michèle Mialet les auteurs de « Éducation et démocratie. L'expérience des républiques d'enfants » ; le correspondant de la revue « Lien social » qui avait consacré un dossier et sa Une à Korczak ; le journaliste Dominique Prusak qui réalisait une émission de radio sur Korczak pour France-Culture.

Dans la foule immense et l'agitation extraordinaire de ce salon unique en France par son ampleur, il était heureux de voir un stand dédié à Korczak, paré des couleurs du roi Mathias et de la Pologne, animé par les chants et les dessins des enfants défendant leurs droits (sur la vidéo, et les panneaux), offrir une activité, des animations et une actualité éditoriale aussi riche, avec de nombreux bénévoles et un public nombreux se pressant autour. C'est pourquoi, reconnaissants à l'Institut Polonais du livre, nous sommes heureux de pouvoir dire avec l'Institut Polonais de Paris que nous avons pleinement atteint notre objectif.

En conclusion, il faut dire que ce projet a mobilisé nos forces pendant plus de six mois. Il faut saluer les contributions des bénévoles qui y ont participé à divers titres et qui se sont relayés sur le stand parfois en venant de loin : Colette Charlet, Perdita Formentelli, Hugo Marro-Menotti, Agnieszka Grzybowska, Barbara Bertolin, Wieslaw Dabrowski, Jean-Marie Laude, Paulette Pastor, Marie-Claire Person, Sylvie Rumeau. Et remercier plus particulièrement Gisèle Jamet qui s'est chargée de l'organisation, Maria Rodowicz, Wieslaw Dabrowski et Zofia Bobowicz pour les traductions et les contacts en Pologne, Nadine Brochet pour les relations avec les éditeurs, Caroline Bibring pour la vidéo, Patricia Haluska au lancement du projet, Maricygne Di Matteo pour la communication et, encore une fois, Elsa Saladin pour le succès de ses animations.

## **V. Nos actions de formation**

Les 10 et 12 janvier 2012, nous avons organisé deux journées de formation intitulées « DROIT D'ENFANCE, DROIT DES ENFANTS » à la demande de la Direction Départementale de la Cohésion Sociale de Seine-et-Marne (DDCS77) pour son cycle des « Rencontres à thème » en partenariat avec les Francas du département. Elles ont été réalisées pour une vingtaine de professionnels de l'animation par Jonathan Levy, notre prestataire pédagogique, avec la participation de Patricia Haluska (bénévole).

Le 5 avril 2012 : notre association a décidé de proposer une journée de formation publique et gratuite dans le cadre de l'Année Korczak. L'initiative a eu du succès et suscité la participation de plus de 40 professionnels, étudiants et simples sympathisants. Son organisation a été facilitée par la mise à disposition d'une grande salle par la Ville d'Issy-les-Moulineaux (Espace ICARE) avec qui nous sommes liés par notre « Charte éducative Janusz Korczak pour le respect de l'enfance » signée en 2010. Formateurs bénévoles : Jonathan Levy et Bernard Lathuillère, avec la participation gracieuse de Sophie Graillat, la présidente de notre partenaire DEI-France.

Le 25 octobre 2012, nous avons contribué comme chaque année, sur une demi-journée, à la formation des Jeunes Ambassadeurs de la Défenseure des Enfants, le programme JADE du Défenseur des droits. Avec deux formateurs : Jonathan Levy (prestataire) et Bernard Lathuillère (bénévole).

Les formations de l'AFJK ont été mises en place en 2010, pour valoriser notre expérience et répondre au besoin des professionnels de l'enfance intéressés par la démarche pédagogique korczakienne. Elles sont réalisées sur commande par Jonathan Levy et par Bernard Lathuillère qui intervient à titre gracieux. En 2012, nous avons publié en ligne un premier catalogue de nos différentes offres de formation. Il propose une dizaine de modules d'une durée de trois heures à deux jours pour des publics de 10 à 50 personnes. Pour l'AFJK, association non lucrative, cette activité nouvelle correspond parfaitement à ses objectifs statutaires mais elle doit rester secondaire et ne peut constituer qu'une ressource financière annexe.

Sur le plan administratif, il faut signaler que nous avons perdu en décembre 2012 le numéro de formateur nécessaire aux remboursements de la formation professionnelle continue que nous avait attribué le ministère du travail. On peut le regretter mais il faut bien remarquer qu'à notre niveau, sa gestion administrative était bien trop lourde.

## **VI. Location de l'exposition**

En 2012, notre exposition a été louée quatre fois.

Du 20/03 au 3/05, elle a d'abord été installée pendant près de deux mois dans les murs du lycée privé ORT Toulouse à Colomiers qui accueille 450 élèves et étudiants. Le film de Claude Couderc « L'adieu aux enfants », fourni avec la valise pédagogique a été projeté plusieurs fois aux élèves.

Le témoignage de son organisateur, M. Patrick Elkoubbi, l'enseignant documentaliste qui l'avait fait venir, nous apprend comment elle a été appréciée (extrait d'un courriel du 25 mai) :

*« L'exposition a été une révélation, pour la majorité des personnes qui l'ont vue et regardée, de l'existence, ignorée jusque-là, de Janusz Korczak. Élèves comme adultes ont en effet découvert, étonnés majoritairement, qu'un tel homme ait existé. »*

Du 26/09 au 9/10, elle a été accrochée à Grenoble dans le hall du CRDP au plus près des enseignants et où nos collègues Christine Golczynski et Colette Charlet ont pu amener des élèves.

Du 26/09 au 9/10, elle était à Lyon dans les allées de la grande bibliothèque de l'IUFM fréquentée quotidiennement par des centaines d'étudiants.

Du 10 au 21/12, c'est aussi à l'initiative de leur CDI (Centre de documentation) que des collégiens de Melun ont pu découvrir l'histoire et l'œuvre de Janusz Korczak pendant 15 jours avec le support de notre grande exposition. Le film de la valise pédagogique a été projeté à deux des 14 classes que compte l'établissement. À la demande de M. Remi Lafuma, l'enseignant responsable du CDI, l'exposition a été prolongée deux semaines de plus au mois de janvier 2013.

## VII. Vie de l'Association

Les limitations rencontrées dans notre organisation qui ne dispose pas d'un local adapté (notre siège social ne pouvant accueillir notre permanence faute de place) et les difficultés pour assurer le secrétariat à la mesure de nos besoins, ne facilitent pas notre mission associative d'autant plus que notre activité et nos responsabilités administratives se sont considérablement accrues.

Une sollicitation permanente, parfois excessive, des membres actifs de l'association, des bénévoles, des prestataires, les difficultés à se réunir, le manque de temps, ne facilitent pas non plus notre tâche. Les résolutions prises par l'Assemblée générale 2012 offraient des perspectives intéressantes pour réfléchir aux améliorations nécessaires, notamment avec la création d'un Comité de soutien et d'une commission pédagogique. Le surcroît d'activité dû à l'Année Korczak n'a pas permis de les mettre en route mais ce n'est que partie remise.

## Remarques

L'enthousiasme suscité par le programme Mathias et notre retour au salon du livre de jeunesse de Montreuil ne sauraient occulter quelques déboires et déceptions.

La sortie sans cesse annoncée et retardée par les éditions Fabert de la nouvelle édition du Roi Mathias Ier, puis finalement sa publication en juin sans illustrations a handicapé la dynamique de nos projets. Faute de temps et de moyens à y consacrer, nous n'avons pas été en mesure de créer le blog franco-polonais que nous avons prévu, qui aurait beaucoup facilité les échanges entre les animateurs et les enfants des ateliers.

Du fait de l'ancienneté de notre site Internet <http://korczak.fr> dont l'architecture n'est plus adaptée aux besoins actuels pour sa mise à jour et pour sa maintenance, notre communication n'a pas pu être optimale.

Comme on vient de le voir, le travail accompli a été particulièrement important. Pour conclure, je souhaiterais que l'intérêt suscité par cette « Année Korczak » pour l'héritage vivant du grand éducateur puisse nous aider à le faire fructifier avec autant de dynamisme dans les années à venir.

Wieslaw Dabrowski,  
Secrétaire général

P.-J. :

- Annexe I : liste des propositions de l'AFJK pour l'Année Korczak (décembre 2011)
- Annexe II : bibliographie française de Janusz Korczak (décembre 2012)



# Liste des projets en cours avec l'AFJK pour l'Année Janusz KORCZAK en France

(Arrêté au 21 février 2012)

## Projets de l'AFJK en recherche de partenariats financiers et/ou de parrainages

1. **Programme MATHIAS 2012 (MACIUS-2012 en Pologne)**, extension internationale de notre projet subventionné en 2011 par la Mairie de Paris visant à encourager la jeunesse à s'organiser et à s'exercer à la démocratie. — Financements complémentaires pour les spectacles (location des salles à Paris et Varsovie, décors, achats de livres à offrir) et pour leur médiatisation (vidéo souvenir et DVD). Il faudrait attirer l'attention des médias régionaux et nationaux sur le travail en cours des enfants à Paris, Varsovie et Goma, et sur leurs spectacles attendus en juin 2012. — Budget à compléter.
2. Notre projet d'EXPOSITION SCOLAIRE « Korczak, pionnier des droits de l'enfant » (Korczak dla mlodziezy) avec DVD interactif, 15 panneaux et notre valise pédagogique complétée. — Production envisagée avec la fondation Akademia komunikacji internetowej i mobilnej à Varsovie et le soutien du ministère polonais des Affaires étrangères.
3. Développement du SITE INTERNET de référence de l'AFJK (korczak.fr) et du site/blog international du roi Mathias (roi-mathias.fr) en trois langues pour faciliter les échanges des enfants et de leurs animateurs. — Budget pour la réalisation technique et pour l'indemnisation de deux traducteurs réguliers (anglais/polonais)
4. Organisation d'un COLLOQUE sur l'actualité de la pensée de Janusz Korczak, prévu le 20 novembre 2012 à Issy-les-Moulineaux (150 places) — Budget limité au défraiement des intervenants
5. Présence au SALON DU LIVRE DE JEUNESSE de Montreuil en décembre 2012, avec un stand et divers hommages à Korczak (lectures, théâtre, etc.) — Budget à l'étude
6. Développement de nos VOYAGES D'ÉTUDES en Pologne « Sur les traces de Korczak » (de 5 à 7 jours, 2 fois/an) — Bourses pour les voyages des étudiants et frais de formation de nos guides interprètes.

## Avant-projets de l'AFJK à l'étude, avec le soutien de tous

1. Un FILM DOCUMENTAIRE « Janusz Korczak aujourd'hui, ses héritiers » sur l'actualité de l'héritage pédagogique korczakien pour le respect de l'enfance, les droits de l'enfant et les pédagogies innovantes (éducation à la citoyenneté et à la démocratie), son influence dans les pratiques éducatives, son impact sur les institutions (ONG, Défenseurs des enfants) et les textes constitutionnels (les évolutions en cours du texte de la CIDE, les textes européens). — Un producteur français est pressenti, qui présentera son scénario et plan de financement début mars.
2. Une soirée THEMA sur ARTE le 20 novembre 2012. Sur les deux films à prévoir pour l'émission, l'un serait celui sur les héritiers, et le second pourrait être un portrait distancié de Janusz Korczak. — Ce second projet de film reste à étudier.
3. Une CAMPAGNE DE COMMUNICATION avec les citations et messages de Janusz Korczak :
  - Clips audio et vidéos (pour radio, TV et Internet)
  - Édition d'une collection de cartes postales illustrées
  - Illustration des différents portraits possibles de Janusz Korczak (par ex. : du jeune journaliste engagé au fondateur des droits de l'enfant, de l'écrivain pour enfants au héros de la Shoah, de Macius à Kajtus).
4. La rediffusion et la mise en ligne du téléfilm « L'ADIEU AUX ENFANTS » par France Télévision. Production d'un DVD « pédagogique » avec le documentaire de Philippe Meirieu, l'excellente émission Apostrophe d'Alain Buhler de 1980, et celles réalisées depuis, avec les témoins disparus de Janusz Korczak (radio et TV).
5. Lancement d'un APPEL A PROJET pour des projets « korczakiens » montés « avec et pour » des enfants, en France
6. Création d'un véritable PRIX JANUSZ KORCZAK NATIONAL développé « pour et avec » les enfants à partir de leurs instances participatives (Conseil municipaux d'enfants, Villes éducatives, Amies de l'UNICEF, etc.), qui permettrait de récompenser des initiatives locales et régionales « korczakiennes », c.-à-d. réellement au service de toute la jeunesse. Avec un jury national composé de jeunes et de personnalités choisies pour leur éthique et engagement pour l'enfance.

## Contributions de l'AFJK aux projets franco-polonais, à l'étude

- Au projet de colloque de portée internationale à l'UNESCO, sous réserve de sa confirmation
- Au séminaire franco-polonais de portée européenne à STRASBOURG

## Projets supplémentaires à l'étude

- L'AFJK a été sollicitée pour conseiller la réalisation en cours de l'exposition biographique internationale sur Janusz Korczak pour le ministère polonais des Affaires étrangères par la société de production ARTAR.
- L'AFJK pourrait apporter sa contribution à la sortie du film d'animation « Le petit roi Macius ».
- Participation d'une sélection de spectacles du programme MATHIAS-2012 au festival international de théâtre Korczak pour enfants en octobre 2012 à Varsovie : [http://www.korczak-festiwal.pl/korczak\\_EN.htm](http://www.korczak-festiwal.pl/korczak_EN.htm)
- Édition d'un timbre postal à l'effigie de Janusz Korczak en France, dans le cadre de la coopération entre la poste polonaise et la poste française.
- Lancement d'un concours international de dessins d'enfants pour illustrer les œuvres de Janusz Korczak avec réalisation d'une exposition pour les instituts Polonais, sous l'égide de l'UNESCO.



# Bibliographie française de Janusz Korczak

Proposée par l'Association Française Janusz Korczak (AFJK)

*En lien avec les éditeurs, l'AFJK soutient la distribution de ces ouvrages*

*\*Livres pour enfants — ° Spécialement recommandés par l'AFK*

Mise à jour le 01/01/2013 © AFJK

[Notices des nouvelles parutions](#)

## Collection Janusz Korczak des Éditions Fabert (partenariat AFJK)

- Korczak Janusz : *De la Pédagogie avec humour. Les feuilletons radiophoniques du Vieux Docteur\**°, trad. L. Waleryszak, Éd. Fabert, 12/2012, 174 p., 18 €
- Korczak Janusz : *Le roi Mathias Ier\**°, trad. Z. Bobowicz, roman d'initiation pour jeunes enfants, Éd. Fabert, 06/2012, 308 p., 18 €
- Korczak Janusz : *Le roi Mathias sur une île déserte*, suite du roman pour les adolescents, trad. Z. Bobowicz, Éd. Fabert, 12/2012, 228 p. 16 €
- Korczak Janusz : *Les règles de la vie\**°. Pédagogie pour les jeunes et les adultes, trad. M-F. Iwaniukowicz, Éd. Fabert, 2010, 144 p., prix 12 €.
- Korczak Janusz : *Kaytek le magicien\**, roman, trad. M. Zanger et Y. Métral, Éd. Fabert, 2010, 266 p., 16 €.
- Korczak Janusz : *Le droit de l'enfant au respect\**°, trad. L. Waleryszak, préf. par B. Defrance et F. Jésus, publié sous la direction de l'AFJK, manifeste fondateur des droits actifs de l'enfant (39 p.), suivi du texte de la Convention internationale des droits de l'enfant, avec notes et références utiles, Éd. Fabert, en Poche, parrainée par 20 ONG, 2009, 138 p., 3,50 € (réédition prévue en 2013).

## Les nouveautés des autres éditeurs

- Meirieu Philippe et Pef, *Korczak. Pour que vivent les enfants\**°, album pour enfants, suivi d'un cahier photo de six pages, Éd. Rue du Monde en partenariat avec l'AFJK, format 26 x 26 cm, 46 p., 09/2012, prix 17,50 €
- Chmielewska Iwona, *Le journal de Blumka\**°, illustré à chaque page par l'auteur, album pour jeunes enfants, Éd. Rue du Monde, 70 p., 09/2012, prix 17,50 €
- *Janusz Korczak : Non au mépris de l'enfance\**°, Isabelle Collombat, Actes Sud Junior, 96 p., 03/2012, prix 7,80 €.
- Avet Romuald et Michèle Mialet, *Éducation et démocratie. L'expérience des républiques d'enfants\**°, avec un cahier photo, Champ social, col. Les enjeux de l'époque, 164 p., 01/2012, prix 16 €.
- Rydet Zofia, *Petit homme*, photos d'art illustrées de citations de Janusz Korczak en quatre langues, réédition par la fondation polonaise Archéologie de la photographie, 11/2012, prix : 40 € (tirage limité).

## Les deux classiques des Éditions Laffont

- Korczak Janusz : *Comment aimer un enfant\**°, suivi de *Le droit de l'enfant au respect* (1re édition, 30 p.), traduit par Zofia Bobowicz (1978), présenté par S. Tomkiewicz, préface de J. Korczak en 1929, suivi d'une chronologie, Éd. R. Laffont, col. Réponses, Paris, 2006, 412 p. ; Nouvelle édition par l'UNESCO en arabe, présentée par Ahmed Lamih, trad. par Hatif Al-Jinabī, 2002, 220 p. 11 € (à commander en ligne sur <http://publishing.unesco.org>).
- Korczak Janusz : *Journal du ghetto (nouvelle édition augmentée\**°), Janusz Korczak, traduit et préfacé par Zofia Bobowicz (1979 et 1998), suivi de « *Sur un document emmuré* » par Igor Newerly, postface avec comptes rendus, notes, neuf récits pour enfants, chronologie, Éd. R. Laffont col. « Pavillons », 1998, 294 p. ; Rééd. en 10/18, 2000, 330 p., format 15 x 24 cm ; Rééd. Laffont, Pavillons Poche, 2012, 187 p. (sans textes et documents annexes).

## Publications pédagogiques de l'AFJK

- *Le roi Mathias Ier en résumé\**°, écrit et illustré par Éliza Smierzchalska, AFJK et Institut Ksiazki (PL), 12/2012
- [Voir aussi pour information] *Korczak et les droits de l'enfant*, récit illustré par Sophie Cherrer et Alain Korkos, magazine « Je lis des histoires vraies » n° 188, Fleurus Presse (30 derniers ex. en solde à l'association).